

Questo libro non è in vendita ma è riservato alle Biblioteche e agli studiosi ed è stato stampato nel 2011
a cura del © **Centro di Ricerca e di Sperimentazione Musicale**
ente morale di promozione culturale non a fini di lucro fondato nel MCMLXXXI
via della Sapienza, 38 - 80038 NAPOLI; sede sociale in via Cardinal Prisco, 88 - 80042 BOSCOTRECASE
e-mail: dalsigre@libero.it - *sito web:* www.crsm.altervista.org
E' possibile ricevere gratuitamente copia di questa pubblicazione facendone richiesta al C.R.S.M.
Sono state rispettate le disposizioni della legge 3/5/2006 N. 252

In copertina:
Giuseppe Cominetti, *Ritratto di giovinetta* (1907) - Roma, Galleria Comunale d'Arte Moderna

MARIO PILATI

LETTERA AMIROSA

poesia di Salvatore Di Giacomo da "Voce luntane"

per canto e pianoforte

a cura di
ROSAMARIA CIRILLO

CENTRO DI RICERCA E DI SPERIMENTAZIONE MUSICALE

Lettera amirosa

poesia di Salvatore Di Giacomo (da "Voce luntane")

a cura di
Rosamaria Cirillo

Mario Pilati
Napoli, 1903 - ivi, 1938

Allegretto comodo

Voce

Allegretto comodo *tratt. l'ultimo quarto* *a tempo* *simile*

p *p*

3 *poco ced.* *a tempo*

gre - se chie-na/e ter - me-ne sci - ve-te e cian - ciu - se e ll'ag-gia cum-bi-nà/ac-cus-si/az-zec-

5 *> molto sentite le note medie >*

molto....

7

Din - to ce - vo - glio met - te - re tre co - se nu su - spi - ro na

trattenendo assai.....

...espress.

9

la - cre - ma e na ro - sa

.....a tempo

pp

11

e at - tuor - no / at - tuor - no / all' am - mo - loc - ca 'nchiu - sa ce vo - glio da' na sis - san - ti - na / e

13

va - - - se

Tan - to c'a - vi - ta

a tempo decisamente

mp *sentito, espressivo* *rit.* *sf* *mp subito*

15

di: "Che bel - la co - - - - - sa... Stu nnam-mu-ra-to mio quan - t'è pri -

lento portando *a tempo* *tratt.*

armonioso trattenendo *rapido* *tratt.....*

8va *8va* *sf*

17

ci - - - so Men-tr'io mi

espress. (battere gli 8.i) *smorzando*

8va

19 *un po' sdolcinato* *affrettando staccato*

fir - mo cu gno - stia/o - di - ro - sa «Il vo - sto schia-vut -

Tempo I, ma molto più moderato

19 *un po' baldanzoso con caricatura*

21 tiel - lo/An - do - nio Ri - so».

21 *ff appassionato*

m. d.

23 *perdendosi*

p *pp dolcissimo*

Napoli Novembre 1924

FONTE

Manoscritto autografo

Biblioteca del Conservatorio di musica S. Pietro a Majella - Napoli

Dai Quaderni di Mario Pilati - Archivio privato di Laura Esposito Pilati

Lettera amirosa di Salvatore di Giacomo, musica di Mario Pilati
(Napoli, novembre 1924)

Ve voglio fa' na lettera all'ingrese
chiena 'e tèrmene scivete e cianciùse
e ll'aggia cumbinà accussì azzeccosa
ca s'adda azzecchè mmano pe' nu mese....
Dinto ce voglio mettere tre cose
nu suspiro na lacrema e na rosa
e attuorno attuorno all'ammilocca* nchiusa
ce voglio da' na sissantina 'e vase....
Tanto c'avita di: - Che bella cosa,
stu nnamurato mio quant'è prciso... -
Mentr' io mi firmo cu gnostia odirosa....
" Il vostro schiavuttiello Andonio Riso "

Traduzione

Voglio farvi una lettera all'inglese
piena di termini scelti e vezzosi
e devo farla così appiccicosa
che deve appiccicarsi in mano per un mese....
Dentro voglio metterci tre cose:
un sospiro, una lacrima e una rosa
e tutt'intorno alla busta chiusa
voglio darci una sessantina di baci
tanto che dovete dire: - Che bella cosa,
questo innamorato mio com'è preciso....-
Mentre io mi firmo con inchiostro profumato...
" Il vostro schiavetto Antonio Riso "

**ammilocca, ricorda per assonanza il francese "enveloppe",
busta da lettere. I termini scelti dall'innamorato vogliono essere il
più possibile "preziosi " come esclusivo e prezioso e' il suo amore.
Annotazione di L. E. P.*